

1222.742

249

3

17185 117

• 中英文对照

唐宋诗词英译

POEMS FROM TANG AND SONG DYNASTIES

王守义 约翰·诺弗尔 译

黑龙江人民出版社

B674369

责任编辑:李向东
封面设计:王亚非

唐宋诗词英译

Tang Song Shici Yingyi

王守义

约翰·诺弗尔 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里地段街179号)

黑龙江新华印刷二厂制版 黑龙江新华印刷二厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 6·插页 5

字数:100,000

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数 1—3,000

ISBN 7-207-01159-8/I·241 定价:3.80元

国内修订版前言

本集所收的译诗是笔者访美期间(1983—1985)与美国著名诗人约翰·诺弗尔合作完成的。除个别几首外,这些译诗分别收入《唐诗》(Tang Dynasty Poems)、《宋诗》(Song Dynasty Poems),由美国匙河诗歌出版社(Spoon River Poetry Press)于1985年出版。两本书的出版得到美国国家艺术基金会和伊利诺斯州艺术委员会的资助,芝加哥博物院提供了收藏的中国画做书的封面。

这次译诗的一些体会已写进论文《论中国古诗词英译》。该论文在笔者于1987年12月应邀参加在香港举行的当代翻译国际研讨会时曾作为入选论文在会上宣读过。现将其作为附录收入本集。

译诗集的国内修订版能够与广大国内读者见面,是由于孙厚惠同志、李向东同志鼎力相助。李锡胤先生提出许多修改意见,孙苏荔、王世莹两位同志做了许多具体的修订工作,笔者在此表示深深的谢意。

由于笔者水平所限，译诗集虽然经修订，错误仍在所难免，望读者不吝指正。另外，因时间所限，修订工作未能与诺弗尔先生共同进行，特此说明。

王守义

1988年7月13日夜

于黑龙江大学校园

Contents 目 录

TANG DYNASTY POEMS 唐诗

<i>he zhizhang</i> 贺知章	
a few lines after returning to my hometown	3
回乡偶书	
<i>wang zhihuan</i> 王之涣	
climbing the stork kiosk	4
登鹳雀楼	
liangzhou song	5
凉州词	
<i>meng haoran</i> 孟浩然	
at dawn in spring	6
春晓	
anchored at night on the river in	
jiande county	7
宿建德江	
<i>wang changling</i> 王昌龄	
border duty	8
从军行	
beyond the border	9
出塞	
bride's complaint	10
闺怨	

wang wei 王维

the ninth day of the ninth month in
the lunar calendar I think of my brothers
on the east side of the mountain 11

九月九日忆山东兄弟

wei city song 12

渭城曲

li bai 李白

thoughts on a quiet evening 13

静夜思

qiupu song No. 14 14

秋浦歌(之十四)

li bai accompanied his uncle on a visit
to dongting lake and wrote this poem after
getting drunk 15

陪侍郎叔游洞庭醉后

song of the moon on emei mountain 16

峨嵋山月歌

watching the lu mountain falls 17

望庐山瀑布

view of tianmen mountain 18

望天门山

to wang lun 19

赠汪伦

lines while hearing a flute playing
one spring night in luoyang city 20

春夜洛城闻笛

seeing meng haoran off 21

黄鹤楼送孟浩然之广陵

leaving baidi city in the early morning 22

早发白帝城

liu changqing 刘长卿

taken in for the night in my host's

house on lotus mountain when I was

caught in the snow 23

逢雪宿芙蓉山主人

du fu 杜甫

alone and looking for flowers on the

river bank 24

江畔独步寻花

song for hua the mighty general 25

赠花卿

seven words to a line poem 26

七言绝句

five words to a line poem 27

五言绝句

the eight stone battle formations 28

八阵图

meeting li guinian in the south of

the yangtze 29

江南逢李龟年

cen shen 岑参

	meeting the envoy on his way to the capital	30
	逢人京使	
<i>wei yingwu</i>	韦应物	
	the western ravine in chuzhou	31
	滁州西涧	
<i>lu lun</i>	卢纶	
	reply to zhang puye's border song No. 2	32
	和张仆射塞下曲(之二)	
	reply to zhang puye's border song No. 3	33
	和张仆射塞下曲(之三)	
	sentiments in fall	34
	伤秋	
<i>li duan</i>	李端	
	listening to zheng music	35
	听筝	
<i>li yi</i>	李益	
	south of the yangtze river song	36
	江南曲	
	the poet mounted the high wall of the town named "accepting surrenders" and	
	heard a flute playing at night	37
	夜上受降城闻笛	
<i>han yu</i>	韩愈	
	late spring	38

晚春

liu yuxi 刘禹锡

wuyi lane 39

乌衣巷

song of the bamboo branch No. 6 40

竹枝词(之六)

song of the bamboo branch No. 7 41

竹枝词(之七)

bai juyi 白居易

asking liu the nineteenth 42

问刘十九

li shen 李绅

on the hardships of framers No. 1 43

悯农(之一)

on the hardships of farmers No. 2 44

悯农(之二)

liu zongyuan 柳宗元

snow on the river 45

江雪

yuan zhen 元稹

hearing that le tian has been designated
the minister of war in jiangzhou 46

闻乐天授江州司马

du mu 杜牧

huaqing palace No. 1 47

过华清宫绝句(之一)

chibi	48
赤壁	
trip to the mountains	49
山行	
anchored in qinhuai river	50
泊秦淮	
short poem about spring south of the yangtze	51
江南春绝句	
evening in august	52
秋夕	
<i>li shangyin</i> 李商隐	
the scholar jia	53
贾生	
writing a letter to the north on	
a rainy night	54
夜雨寄北	
moon in late autumn when there is frost	55
霜月	
an overlook for sightseeing	56
乐游原	
<i>zhao gu</i> 赵嘏	
memories in the riverside pavilion	57
江楼感旧	
<i>luo yin</i> 罗隐	
snow	58
雪	

<i>wei zhuang</i> 韦庄	
taicheng	59
台城	
a painting of jinling	60
金陵图	
<i>nie yizhong</i> 聂夷中	
peasant family	61
田家	
<i>du xunhe</i> 杜荀鹤	
passing through hucheng again	62
再经胡城县	
<i>huang chao</i> 黄巢	
on chrysanthemums	63
题菊花	
chrysanthemums	64
菊花	
<i>zhang xu</i> 张旭	
mountain river with peach blossoms	65
桃花溪	
<i>wang han</i> 王翰	
liangzhou song	66
凉州词	
<i>rong yu</i> 戎昱	
border ballad	67
塞上曲	
<i>cui hu</i> 崔护	

- poem written for the south village of
jun town 68
题郡城南庄
- han hong* 韩翃
the day before the qingming festival
when only cold food is served 69
寒食
- zhang ji* 张继
anchored at night near maple bridge 70
枫桥夜泊
- jia dao* 贾岛
looking for the recluse, but not
finding him 71
寻隐者不遇
- chen tao* 陈陶
trip to long xi 72
陇西行
- cao ye* 曹邺
mice in the state granaries 73
官仓鼠
- jin changxu* 金昌绪
frustration in spring 74
春怨
- du qiuniang* 杜秋娘
suit woven of gold thread 75
金缕衣

SONG DYNASTY POEMS 宋诗词

- wang yucheng* 王禹偁
burning the fields in spring 79
畬田调
- kou zhun* 寇准
writing on the wall of the river kiosk 80
书河上亭壁
- fan zhong yan* 范仲淹
fisherman on the river 81
江上渔者
- mei yaochen* 梅尧臣
the potter 82
陶者
- ou yangxiu* 欧阳修
the thrush 83
画眉鸟
- su shunqin* 苏舜钦
anchored near dutou on huai river at sunset 84
淮中晚泊犊头
- wang anshi* 王安石
anchored at guazhou 85
船泊瓜州
- plum blossoms 86

梅花

written on the wall of hu yin's house 87

书湖阴先生壁

su shi 苏轼

written on the wall of xilin monastery 88

题西林壁

a view of the sunset on the river in
spring as painted by hui chong. No. 1 89

惠崇春江晚景(之一)

for liu jingwen 90

赠刘景文

it let up and then rained again while I
was drinking on the lake No. 1 91

饮湖上初晴后雨(之一)

qin guan 秦观

looking out in the evening from east of
sizhou city 92

泗州东城晚望

huang tingjian 黄庭坚

looking at jun mountain while climbing
yueyang pavilion in the rain 93

雨中登岳阳楼望君山

chen shidao 陈师道

watching the tide on the seventeenth day
of august in the lunar calendar 95

十七日观潮

li gang 李纲

the sick ox

96

病牛

li qingzhao 李清照

short poem

97

绝句

lu you 陆游

early in the dawn after an autumn night I

walked beyond the rustic gate and felt the

cold air and thought about these things

98

秋夜将晓出篱门迎凉有感

thoughts from memories

99

追感往事

to my sons

100

示儿

during a big rainstorm on the fourth of

november No. 1

101

十一月四日风雨大作(之一)

a brief poem on plum blossoms No. 1

102

梅花绝句(之一)

fan chengda 范成大

hengtang

103

横塘

yang wanli 杨万里

sparrows in winter

104

寒雀

- feeling sad for the farmers 105
 悯农
 short poem written after waking from
 a nap during my summer vacation No. 1 106
 闲居初夏午睡起二绝句(之一)
 an inn at the roadside 107
 道旁店
zhu xi 朱熹
 a thought as I read a book 108
 观书有感
xie fangde 谢枋得
 song for the woman who raises silkworms 109
 蚕妇吟
zhang yu 张愈
 a woman who raises silkworms 110
 蚕妇
lin sheng 林升
 written on the wall of the linan hotel 111
 题临安邸
ye shaoweng 叶绍翁
 visiting a secluded garden and learning
 that the owner is away 112
 游园不值
weng juan 翁卷
 april in the country 113
 乡村四月

<i>fan zhongyan</i> 范仲淹	
lines for the yu jia ao melody	114
渔家傲	
lines for the su mu zhe melody	116
苏幕遮	
<i>yan shu</i> 晏殊	
lines for the ta suo xing melody	118
踏莎行	
lines for the huan xi sha melody	120
浣溪沙	
lines for the cai sang zi melody	122
采桑子	
lines for the die lian hua melody	124
蝶恋花	
<i>ou yangxiu</i> 欧阳修	
lines for the die lian hua melody	126
蝶恋花	
lines for the yu lou chun melody	128
玉楼春	
<i>su shi</i> 苏轼	
lines for the nian nu jiao melody:	
recalling old times at chibi	130
念奴娇(赤壁怀古)	
lines for the shui diao ge tou melody:	
at mid—autumn festival in 1076, drank	
until morning, got smashed, then I wrote	